

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра прикладної філології

ЗАТВЕРДЖЕНО

протокол засідання кафедри
«15» січня 2024 року № 6

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПЕРЕКЛАД ТА РЕДАГУВАННЯ ТЕКСТІВ РІЗНИХ ЖАНРІВ

Освітньо-професійна програма

Філологія. Переклад (новогрецька), Філологія.
Переклад (англійська), Філологія. Мова та література
(російська), Середня освіта. Мова і література
(російська), Філологія. Переклад (українська,
російська, польська)

спеціальність 035 Філологія

спеціалізація «Переклад (англійська)»

факультет Іноземних мов

2023-2024

Робоча програма

Переклад та редагування текстів різних жанрів

для здобувачів вищої освіти ОП Філологія. Переклад (новогрецька), Філологія. Переклад (англійська), Філологія. Мова та література (російська), Середня освіта. Мова і література (російська), Філологія. Переклад (українська, російська, польська)

Спеціальність 035 Філологія

Розробник:

Пефтієва О.Ф., доцент кафедри теорії та практики перекладу, кандидат філологічних наук, доцент

© Маріупольський державний університет, 2024 рік

© Пефтієва Олена Федорівна, 2024 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма здобуття вищої освіти	заочна форма здобуття вищої освіти
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Обов’язкова (за вибором)	
Семестрових модулів – 2	ОП Філологія. Переклад (новогрецька), Філологія. Переклад (англійська), Філологія. Мова та література (російська), Середня освіта. Мова і література (російська), Філологія. Переклад (українська, російська, польська) Спеціальність 035 Філологія	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		3-й	3-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання (ІНДЗ, Case Study): <i>переклад та редагування драматичного твору А.Бейкер «The Aliens»</i>		Семестр	
Загальна кількість годин - 90		6-й	6-й
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи здобувача – 2.5	Рівень вищої освіти: Перший (бакалаврський)	16 год.	6 год.
		Семінарські	
		14 год.	6 год.
		Лабораторні	
		-	
		Самостійна робота	
		59 год.	77 год.
		Індивідуальні завдання	
		1 год.	
		Вид контролю: екзамен	

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – 33 / 67 %

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу *Переклад та редагування текстів різних жанрів* є засвоєння комплексу теоретичних і практичних знань з основ перекладу та редагування, необхідних для підготовки до друку різних видів видань та для реалізації відповідних виконавських і управлінських функцій.

Завдання:

навчити студентів основам редагування перекладів різних жанрів, як завершального етапу перекладацького процесу. Засвоїти термінологічний апарат дисципліни; знати стандарти професії перекладача; основні норми та принципи редагування; стандарти асоціації перекладачів України, щодо оформлення перекладів; комп'ютерні програми, що використовуються для редагування тексту (ПроЛінг Офіс для MS Word);

Місце навчальної дисципліни в освітній програмі: обов'язкова

Передумови для вивчення дисципліни: Інформаційною та теоретичною базою цієї дисципліни є курси «Теорія перекладу», «Вступ до перекладознавства», «Комп'ютерна лексикографія», а також практичні навички перекладу, набуті під час вивчення дисципліни «Практика перекладу з англійської мови».

У здобувачів вищої освіти формуються такі програмні компетентності:

Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми у певній галузі професійної діяльності або у процесі навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.	
Загальні компетентності	КЗ-1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку,	КЗ-1

	верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. КЗ-2. Здатність зберігати та приумножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. КЗ-3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. КЗ-4. Здатність бути критичним і самокритичним. КЗ-5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. КЗ-6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. КЗ-7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. КЗ-8. Здатність працювати в команді та автономно. КЗ-9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. КЗ-10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. КЗ-11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. КЗ-12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. КЗ-13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.	КЗ-2 КЗ-3 КЗ-4 КЗ-5 КЗ-6 КЗ-7 КЗ-8 КЗ-9 КЗ-10 КЗ-11 КЗ-12 КЗ-13
Спеціальні (фахові, предметні) компетентності	КП-4. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури. КП-5. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мов(и), що вивчаються(ється), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. КП-6. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).	КП-4 КП-5 КП-6

	КП-7. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. КП-8. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. КП-9. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів. КП-10. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення. КП-12. Знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення. КП-13. Володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі та компенсаторними стратегіями мовленнєвої поведінки; врахування особливості мовленнєвої ситуації при здійснюванні процесу міжкультурного спілкування. КП-14. Здатність до конфігурації пам'яті та гнучкості переключення з одного мовного коду на інший, здійснювати опір інтерференції; вміння обирати стратегії перекладу та функціональної перспективи висловлювання. КП-15. Уміння аналізувати резюме замовника та текст оригіналу, презентувати текст перекладу, працювати з документацію, знати професійну поведінку перекладача.	КП-7 КП-8 КП-9 КП-10 КП-12 КП-13 КП-14 КП-15
	Результати навчання	
	РН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.	РН 3
	РН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.	РН 7
	РН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладі аспектів обраної філологічної спеціалізації.	РН 9
	РН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.	РН 11
	РН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та їх обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.	РН 13
	Шифр	

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1 *Central issues of translation*

Lecture 1. History of Translation

History. Problems of 'Period Study'. Rosetta Stone. Romans. Education and the Vernacular. Bible translation. Early theorists. Seventeenth century Dryden's and Pope's concept of translation. History of translation in Ukraine.

Lecture 2. Types of translation

Language and culture. Types of translation. Problems of equivalence. Cultural translation. Losses and gains. Untranslatability. Realia.

Lecture 3. Translation transformations

Lexical transformations: Transliteration, Transcription, Loan translation / calque. Lexico-semantic transformations: concretization, generalization, meaning extension (sense development), modulation (cause-effect), Integral modifications (Adaptation). Lexico-grammatical transformation: antonymic translation, descriptive translation, compensation (Loss-of-meaning compensation, addition), metonymic translation, omission. Grammatical transformations. Morphological: Grammatical replacement. Syntactical: Transposition, sentence integration, sentence fragmentation.

Змістовий модуль 2

Standards of editing and of proofreading

Lecture 4. Types of Editing.

Lecture 5. Levels of copy-editing. Technical, Structural, Substantive / development editing

Lecture 6. General proofreading skills. Responsibilities of the editor and the proofreader. Awareness of redundancy, ambiguity.

Lecture 7. Stylistic editing, genres, registers. Levels of vocabulary.

Lecture 8. Punctuation. Consistency. Translation Standards. International Organization for Standardization.

Змістовий модуль 3

Automated text editor, Editing Tools

Семінар 1. Editing Tools: How to Use Track Changes in Microsoft Word

<https://www.proofreadingacademy.com/advice/editing-tools-how-to-use-track-changes-in-microsoft-word/>

Семінар 2. 9 Editing Tools in MS Word that Writers Overlook

<https://writingcooperative.com/9-editing-tools-in-ms-word-that-writers-overlook-e523c42f509d>

Семінар 3. Proling office (trial version) <http://prolingoffice.com/>

Семінар 4. Automated text editor <https://www.g2.com/categories/text-editor>

Семінар 5. The 4 Best Free Text Editors <https://www.lifewire.com/best-free-text-editors-4155819>

Семінар 6. Quora (trial version) <https://www.quora.com/What-is-the-best-and-free-automatic-text-editing-tool>

Семінар 7. Professional texts and data processing. Works with Excel spreadsheets <https://www.rlvision.com/genius/about.php>

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Central issues of translation												
Тема 1. History of Translation	2	1	1	-			6	0.5				5
Тема 2. Types of translation. Untranslatability.	2	1	1	-			6	0.5				5
Тема 3. Translation transformations	4	1	1	-			7	0.5	2			3
Разом за змістовим модулем 1	8	3	3	-			19	1.5	2			13
Змістовий модуль 2. Standards of editing and of proofreading												
Тема 4. Types of Editing.	2	1	1	-			6	0.5				5
Тема 5. Copy-editing.	1	1	1	-			6					5
Тема 6. Proofreading	1	1	1			5	6					6
Тема 7. Stylistic editing	2	1	1			5	6					6
Тема 8. Punctuation. Consistency. Translation Standards.	2	1	1	-			7		1			5
Разом за змістовим модулем 2	8	5	5	-		10	38	0.5	2			32
Змістовий модуль 3. Editing tools												
Тема 1. Editing Tools: How to Use Track Changes in Microsoft Word	2	1	1			3	2					
Тема 2. Editing Tools in MS Word that Writers Overlook	2	1	1				8		2			6
Тема 3. Prolong office	2	1	0.5				2		2			
Тема 4. Automated text editor	2	1	0.5			8	5					5
Тема 5. Best Free Text Editors	2	1	1			8	5					5
Тема 6. Quora	2	1	1			8	5					5
Тема 7. Professional texts and data processing.	2	2	1			8	5					5
Разом за змістовим модулем 3	14	8	7			35	32	2	2			26
Усього годин	30	16	14			59	89	10	8			71
Модуль 2												
ІНДЗ	60			-	1	59				-	1	85
Усього годин	90	18	18	-	2	52	90	2	2		1	85

5. Перелік тем і зміст семінарських занять

№ з/п	Назва теми та стислий зміст роботи	Мета роботи	Кількість годин	Результат навчання (РН) за ОП
1	Editing Tools: How to Use Track Changes in Microsoft Word https://www.proofreadingacademy.com/advice/editing-tools-how-to-use-track-changes-in-microsoft-word/	Використання перекладацьких трансформацій	2	РН 12, 16, 34
2	Editing Tools in MS Word that Writers Overlook https://writingcooperative.com/9-editing-tools-in-ms-word-that-writers-overlook-e523c42f509d	Мати навички у галузі редагуванні	2	РН 12, 16, 30
3	Proling office (trial version) http://prolingoffice.com/	Знати норми літературної мови	2	РН 12, 16, 30
4	Automated text editor https://www.g2.com/categories/text-editor	Редагувати тексти відповідно до встановлених норм	2	РН 12, 16, 30
5	The 4 Best Free Text Editors https://www.lifewire.com/best-free-text-editors-4155819	Комп'ютерне стилістичне редагування тексту	2	РН 12, 16, 30
6	Quora (trial version) https://www.quora.com/What-is-the-best-and-free-automatic-text-editing-tool	Комп'ютерне редагування тексту <i>Fact checking</i>	2	РН 28, 30
7	Professional texts and data processing. Works with Excel spreadsheets https://www.rlvision.com/genius/about.php	Комп'ютерне редагування тексту <i>Copy editing</i>	2	РН 12, 28, 30
УСЬОГО			14	

6. Самостійна робота

№ з/п	Зміст роботи	Кількість годин
1	Підготовка до лекційних занять	0
2	Підготовка до семінарських занять: <i>group work – discussion of presentations</i>	20
3	Підготовка до екзамену	14
4	Виконання індивідуальних завдань: <i>підготувати презентацію для ознайомлення з роботою електронних редакторів тексту</i>	25
	Разом	59

Виконати переклад п'єси «The Angels» американського драматурга сучасності Марка Макоуна (Mark McQuown) використовуючи машинний переклад та його редагування.

7. Індивідуальне Науково-Дослідницьке Завдання

Case Study: *переклад та редагування драматичного твору А.Бейкер «The Aliens»*

Compile and learn terminological apparatus of the discipline *Translation and Editing the texts of different genres (about 100 lexical units)*.

Вивчити інформацію за пропонованою темою, написати та захистити реферат за обраною темою:

1. Особливості редагування рекламних видань.
2. Поняття редагування: термінологічні та творчі аспекти.
3. Головні правила видавничої етики.
4. Переклад заголовків. Види заголовків за змістом, формою зображення та місцем розташування.
5. Етапи редагування.
6. Особливості редагування наукових видань: ознайомчий та структурний аспекти.
7. „Десять заповідей простого писання і редагування” (за І. Огієнком).
8. Редакторські прийоми популяризації тексту науково-популярних видань.
9. Шляхи пошуку видавцем авторського оригіналу та вимоги до авторського оригіналу.
10. Випадки обов'язкового рецензування майбутнього видання.
11. Особливості редакторського контролю видання на виробничому етапі.
12. Види редагування.
13. Особливості редагування науково-популярних видань: дизайн та оформлення.
14. Методика роботи редактора із заголовками.
15. Особливості редагування наукових видань: змістовий аспект.

- 16.Методика роботи редактора із цитатами.
- 17.Особливості редагування перекладів.
- 18.Особливості редагування інформаційних видань
- 19.Видавнича продукція за формою і матеріальною конструкцією.
- 20.Особливості редагування газетних видань.
- 21.Основні вимоги до підготовки оригінал-макету видання.
- 22.Сутність редакційної правки.
- 23.Особливості редагування довідкових видань.

8. Методи навчання

В процесі навчання використовуються словесні методи: лекція, лекція-дискусія; наочні: демонстрація матеріалу за допомоги мультимедіа засобів; практичні: науководослідні завдання. Основними формами навчання є лекції, семінарські завдання, самостійна робота студентів.

У освітньому процесі використовуються **елементи дистанційного навчання**. У разі необхідності організації викладання дисципліни повністю в дистанційному режимі всі аудиторні заняття проводяться он-лайн з допомогою Google Meet, посилання на електронний кабінет розміщуються на сторінці курсу на Навчальному порталі безпосередньо перед лекцією, практичним заняттям або заліком.

Лекції (**Пояснювально-ілюстративний метод**, Метод проблемного викладення (педагог ставить проблему, формулює завдання, а потім, розкриваючи систему доведень, порівнюючи погляди, різні підходи, показує спосіб розв'язання поставленого завдання),

Семінари (**Репродуктивний метод**),

Дослідницький метод (конспектування та реферування інформаційних джерел),

Евристичний метод (дискусія під час захисту реферативних робіт. Процес мислення набуває продуктивного характеру. Евристична бесіда, - перевірений спосіб активізації мислення, спонукання до пізнання).

9. Засоби діагностики результатів навчання

Проведення поточних опитувань з виучуваної тематики, здійснення автоматичного контролю набутих знань на навичок за допомогою навчального порталу МДУ (модульна контрольна робота), Екзамен, ІНДЗ: реферативна робота, захист реферативної роботи; СРС: компіляція термінологічного апарату дисципліни.

10. Критерії оцінювання семінарських занять

Критерії оцінювання семінарських занять мають вигляд переліку досягнень студентів, серед яких участь і активність в різних видах робіт з детальною шкалою балів, які впливають на оцінку якості виконання індивідуального завдання (ІНДЗ), самостійної роботи студентів (СРС) або модульної контрольної роботи (МКР).

Відмінно ставиться, якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; завжди виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних заняттях розмовляє тільки англійською мовою; активний, часто виступає і задає питання; активно / відмінно працює у команді.

Добре – якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; зазвичай виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних заняттях розмовляє тільки іноземною мовою; іноді виступає і задає питання; добре працює у команді.

Задовільно – коли студент: виконав частково або всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; не дуже зацікавлений у вивченні мови; іноді на практичних заняттях розмовляє іноземною мовою; інколи виступає і задає питання; не дуже добре працює у команді.

Незадовільно ставиться в тому випадку, коли студент: не виконав ІНДЗ, СРС, МКР і не набрав відповідну кількість балів; незацікавлений у вивченні мови; практично не розмовляє англійською мовою на практичних заняттях; ніколи не виступає і не задає питання; не працює у команді.

11. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Вид роботи	Кількість годин	Обсяг кредитів	Кількість балів
Змістовий модуль 1			
Тема 1			
Самостійна робота студента	10		5
Тема 2			
Виконання ІНДЗ	30	1	20
Змістовий модуль 2			
Тема 1			
Модульна контрольна робота	30	1	25
Підготовка і складання екзамену	30	1	50
Підсумок	90	3	100

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всівиди навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, кваліфікаційної роботи, практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	задовільно з можливістюповторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

12. Критерії оцінювання екзамену

1. Оцінка відмінно (А) виставляється, коли студент дає абсолютно правильні відповіді на теоретичні питання з викладенням оригінальних висновків, отриманих на основі програмного, додаткового матеріалу та нормативних документів. При виконанні практичного завдання студент застосовує системні знання навчального матеріалу, передбачені навчальною програмою.
2. Оцінка добре (В) виставляється студенту, який повністю розкрив теоретичні питання на основі програмного та додаткового матеріалу. При виконанні практичних завдань студент застосовує узагальнені знання навчального матеріалу, передбачені навчальною програмою. Оцінка добре (С) виставляється студенту, який повністю розкрив теоретичні питання, а програмний матеріал викладено у відповідності до вимог. Практичні завдання виконані в цілому правильно, але мають місце окремі неточності.
3. Оцінка задовільно (D) виставляється, коли студент розкрив теоретичні питання, проте при викладенні програмного матеріалу допущені окремі помилки. При виконанні практичних завдань студент припускається помилок, за рахунок недостатнього розуміння програмного матеріалу.
4. Оцінка задовільно (Е) виставляється, коли студент неповністю розкрив теоретичні питання, відповідь містить суттєві помилки. При виконанні практичних завдань студент припускається значних помилок, а виконання завдань викликає значні труднощі у студента.
5. Оцінка незадовільно (FX) виставляється студенту, який не розкрив теоретичні питання і не може виконати практичні завдання. Як правило такий студент виявляє здатність до викладення думки лише на елементарному рівні.
6. Оцінка незадовільно (F) виставляється студенту, який не виконав навчальну програму або якийсь елемент її складової, має фрагментарні знання, які не дозволяють розкрити теоретичні питання і виконати

практичні завдання. Такий студент не може викласти свою думку навіть на елементарному рівні.

13. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

Опорні конспекти лекцій, електронний варіант лекцій, матеріали на навчальному порталі Moodle МДУ. Комп'ютер, проектор, Wi-Fi, ілюстративний матеріал

14. Рекомендовані джерела інформації

Обов'язкова література

1. Асоціація перекладачів України. Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/>
2. *Полюжин М.М., Максимчук Н.М., Омельченко Л.Ф.* Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К.: УМК ВО, 1991. - 96 с.
3. Український лінгвістичний портал. «Словники України» on-line. Режим доступу: <http://lcorp.ulif.org.ua/dictua/>
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної науково-технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної юридичної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272 с. 4. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної громадсько- політичної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.
7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с.
8. Belam J. (2003) "Buying up to falling down": a deductive approach to teaching post-editing", MT Summit IX Workshop on Teaching Translation Technologies and Tools (I4) (Third Workshop on Teaching Machine Translation), New Orleans. Available at www.dlsi.ua.es/t4/docum/belam.pdf
9. Shei C.C. (2002) "Teaching MT Through Pre-editing: Three Case Studies. 6th EAMT Workshop. Teaching Machine Translation. UMIST Manchester [2]

Інформаційні ресурси

Editing Tools: How to Use Track Changes in Microsoft Word

<https://www.proofreadingacademy.com/advice/editing-tools-how-to-use-track-changes-in-microsoft-word/>

9 Editing Tools in MS Word that Writers Overlook <https://writingcooperative.com/9-editing-tools-in-ms-word-that-writers-overlook-e523c42f509d>

Proling office (trial version) <http://prolingoffice.com/>

Automated text editor <https://www.g2.com/categories/text-editor>

The 4 Best Free Text Editors <https://www.lifewire.com/best-free-text-editors-4155819>

Quora (trial version) <https://www.quora.com/What-is-the-best-and-free-automatic-text-editing-tool>

Professional texts and data processing. Works with Excel spreadsheets
<https://www.rlvision.com/genius/about.php>

Асоціація перекладачів України <HTTP://WWW.UTA.ORG.UA/16>

Асоціація перекладачів України

[HTTP://WWW.UTA.ORG.UA/TRANSLATION STANDARDS](HTTP://WWW.UTA.ORG.UA/TRANSLATION_STANDARDS)

15. Політика навчальної дисципліни

1. Академічна доброчесність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за навчальною дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- Самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;
- Посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- Дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- Надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

МДУ виступає за дотримання принципів академічної доброчесності, тому обов'язково використовується сервіс з перевірки робіт здобувачів вищої освіти на плагіат – *Unicheck*, а також доступний безкоштовний сервіс, який здійснює перевірку на плагіат письмових робіт – *EduBirdie* <https://edubirdie.com/perevirka-na-plagiat>.

Порушенням академічної доброчесності, згідно із Законом України «Про освіту» (ст. 42 п. 4) вважається:

- **академічний плагіат** – оприлюднення (частково або повністю) наукових (творчих) результатів, отриманих іншими особами, як результатів власного дослідження (творчості) та / або відтворення опублікованих текстів (оприлюднених творів мистецтва) інших авторів без зазначення авторства;
- **самоплагіат** – оприлюднення (частково або повністю) власних раніше опублікованих наукових результатів як нових наукових результатів;
- **фабрикація** – вигадкування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі або наукових дослідженнях;
- **фальсифікація** – свідомо зміна чи модифікація вже наявних даних, що стосуються освітнього процесу чи наукових досліджень;
- **списування** – виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання, зокрема під час оцінювання результатів навчання;
- **обман** – надання завідомо неправдивої інформації щодо власної освітньої (наукової, творчої) діяльності чи організації освітнього процесу; формами обману є, зокрема, академічний плагіат, самоплагіат, фабрикація, фальсифікація та списування;
- **хабарництво** – надання (отримання) учасником освітнього процесу чи пропозиція щодо надання (отримання) коштів, майна, послуг, пільг чи будь-яких інших благ матеріального або нематеріального характеру з метою отримання неправомірної переваги в освітньому процесі;
- **необ'єктивне оцінювання** – свідоме завищення або заниження оцінки результатів навчання здобувачів освіти.

Наведений перелік не є остаточно вичерпним і не охоплює всіх діянь, що можуть містити ознаки порушення академічної доброчесності.

За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до наступної академічної відповідальності:

- повторне проходження оцінювання (поточний, підсумковий контроль, залік, іспит тощо);
- проведення додаткової перевірки всіх робіт авторства порушника;
- позбавлення наданих МДУ пільг з оплати навчання;

- оголошення догани із занесенням до особової справи порушника;
- відрахування з МДУ;
- інші, відповідно до вимог чинного законодавства та нормативних локальних актів МДУ.



Більш детально тут

Анкетування з академ доброчесності: <https://docs.google.com/forms/d/1VHzYkdFEGivtVl-dsENos1SCDRHfUpGia1YklgQK8j0/edit>

2. Здобувач має право на оскарження процедури проведення та результатів контрольних заходів згідно Положення про організацію контролю та оцінювання успішності навчання здобувачів вищої освіти в МДУ.

3. Участь в анкетуванні. Наприкінці навчального семестру здобувачам буде запропоновано заповнити анонімну анкету щодо якості викладання вивчених навчальних дисциплін. Заповнення анкети є важливою для вдосконалення освітнього процесу та системи внутрішнього забезпечення якості освіти МДУ та дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати вашу думку стосовно покращення змісту навчальних дисциплін.

4. Неформальна освіта. Це освіта, яка здобувається, як правило, за освітніми програмами та не передбачає присудження визнаних державою освітніх кваліфікацій за рівнями освіти, але може завершуватися присвоєнням професійних та/або присудженням часткових освітніх кваліфікацій. Здобувач вищої освіти, який виявив бажання щодо визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, звертається із відповідною заявою про визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, в цілому для навчальної дисципліни /змістового модулю /практичних завдань з навчальної дисципліни/ завдань з практики тощо для здобувачів вищої освіти, до деканату факультету, на якому викладається навчальна дисципліна. Процедура зарахування здійснюється згідно Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті МДУ.

16. Загальна інформація про навчальну дисципліну



ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Назва навчальної дисципліни	<i>Переклад та редагування текстів різних жанрів</i>
Освітня програма	<i>«Філологія. Переклад (англійська)»</i>
Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Кафедра, яка здійснює викладання	<i>Теорії та практики перекладу</i>
Викладач ПБ, посада	<i>Пєфтієва О.Ф., доцент</i>
Електронна адреса викладача	o.peftieva@mdu.in.ua
Консультації (дата, час, можливості он-лайн консультування)	<i>Середа онлайн о 18.00</i>
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	https://moodle.mu.edu.ua/course/view.php?id=12497
Компетентності та програмні результати навчання	<i>відповідно матриці ОП</i>

Семестр(и) вивчення	Обсяг (години/кредити)	Кількість аудиторних годин		Кількість, види індивідуальних завдань	Форма контролю
		лекції	практ/сем/лаб		
4	3 / 90	16	14	Реферативне дослідження	Екзамен

Завідувач кафедри _____

Олена ПЕДЧЕНКО